



ពៅឈូកស

Peov Chouk Sor

Tea Lim Koun

Four carefree daughters of heaven come down to earth. Although the eldest warns of the dangers of picking human fruit, Peov Chouk Sor, the youngest of their number, is swayed by the sight of an attractive young peasant and promptly falls into misfortune. As a punishment, she must now spend seven years on Earth as the young man's servant. She fulfils her task with suitable zeal, as the angel and the man end up falling in love. The young peasant is indebted to a rich man, whose pestering Peov Chouk Sor initially handles with deviousness and trickery. But the powerful Sethey has designs on the beautiful young woman, which ultimately leads to tragedy. The lovers are parted and Peov Chouk Sor falls victim to Sethey's four evil wives.

Two of the biggest stars of Cambodian cinema can be seen in *Peov Chouk Sor* in the form of Dy Saveth and Chea Yuthorn. Although produced three years earlier than the more well known *Puos Keng Kang*, the film is no less moving than its successor. Slapstick, fairy tale elements and melodrama coalesce into a perfect amalgam whose impact remains as undiminished after four and a half decades as its crisp, powerful colours.

Christoph Terhechte

Vier übermütige Himmelstöchter steigen auf die Erde herab. Die Älteste warnt davor, die Früchte der Menschen zu pflücken. Bewegt vom Anblick eines hübschen jungen Bauern unterläuft der jüngsten Schwester, Peov Chouk Sor, prompt dieses Missgeschick. Zur Strafe muss sie sieben Jahre auf der Erde verweilen und dem jungen Mann zu Diensten sein. Sie erfüllt ihre Aufgabe mit Inbrunst; der Engel und der Mensch verlieben sich ineinander.

Der junge Bauer steht in der Schuld eines reichen Mannes, dessen Nachstellungen Peov Chouk Sor zunächst mit List und Zaubertricks begegnet. Doch der mächtige Sethey hat es auf die schöne junge Frau abgesehen, und so nimmt die Tragödie ihren Lauf. Die Liebenden werden getrennt, und Peov Chouk Sor fällt den vier bössartigen Ehefrauen des Sethey zum Opfer.

Mit Dy Saveth und Chea Yuthorn agieren in *Peov Chouk Sor* zwei der größten Stars des kambodschanischen Kinos. Weniger bekannt als *Puos Keng Kang*, ist der drei Jahre zuvor entstandene Film nicht minder bewegend. Slapstick, Märchen und Melodram gehen hier eine homogene Verbindung ein, und die Wirkung dieses Amalgams verblasst nach viereinhalb Jahrzehnten ebenso wenig wie seine kräftigen, frischen Farben.

Christoph Terhechte

An anti-feudalist fairytale

Peov Chouk Sor is one of the anti-feudalist escape fantasies that Cambodian folklore is so rich in. As in *Tep Sodachan*, one of the best-known Cambodian fairytales, which Lay Nuong Heng filmed in 1968, *Peov Chouk Sor* is about the impossible love between a mortal and a "teptida", an angel in the Cambodian saga world.

The poor farmer Songvat (Chea Yuthorn) lives in misery and owes money to the village rich man (Mongdolin). One night, four female angels descend from heaven to earth to see what the fate of humans is like. Before setting off on their outing, they are warned not to take any property from humans. But one of the angels, Peov Chouk Sor (Dy Saveth), inadvertently separates a cucumber from its vine in Songvat's garden and must therefore remain on earth for the next seven years.

To avoid recognition, she transforms herself into a hare. On a hunt, the village rich man shoots and wounds her. Songvat finds the injured hare and nurses her back to health. In animated sequences that apparently put the 1960s Cambodian movie public into throes of enthusiasm, Peov Chouk Sor again and again reassumes her true shape and, with her miraculous powers, sets the table in Vart's modest cottage with delicacies. Torn clothing sews itself, and the broom sweeps the floor on its own. Finally Vart discovers the angel, the two of them marry, and they would live peacefully ever after by growing corn – if only the village rich man hadn't cast an eye on the beautiful woman.

His attempts to make Peov Chouk Sor his fifth wife are slapstick comedy. But when the four wives hatch plans to get rid of their rival, an abyss opens up. Led by Mae Meoun, who in 1960s Cambodian cinema was always on hand to play the evil mother-in-law or conniving wife who beat up or kicked unwanted and other defenceless opponents or dragged them out of the house by the hair, the wives repeatedly attack Peov Chouk Sor and finally scald her face in the rice cooking pot.

In the fairytale, the angel must finally return to heaven, leaving her husband and their child behind. But in *Peov Chouk Sor*, the relationship between human and angel ends in a suicide pact – though this is not the end of the story. Peov Chouk Sor turns into a lotus, her beloved Songvat turns into a butterfly, and in their next life – this is a fairytale from a Buddhist culture – the two of them live happily and contentedly together, as the reward for the adversities to which they willingly submitted.

Happy end in their next life

But the reincarnation happy ending should not hide the fact that *Peov Chouk Sor* depicts a society in which might makes right and the poor and weak are helplessly vulnerable to the rich and powerful. In this way, sagas like *Peov Chouk Sor* and *Tep Sodachan* reflect the social situation of the great majority of Cambodia's rural population, which – now as ever – lives as peasants from hand to mouth. They were and are helplessly exposed to the arbitrary power and greed of a small stratum of the affluent and influential – a fate that they generally must endure with a patience that can truly be called "of angels".

The depictions of this misery in the film version of *Tep Sodachan* were so dramatic that even the Khmer Rouge, otherwise so deeply hostile to culture, supposedly showed the film on their collective farms to remind people how terrible life had

Ein antifeudalistisches Märchen

Peov Chouk Sor ist eine der antifeudalistischen Fluchtfantasien, an denen die kambodschanische Folklore so reich ist. Wie in *Tep Sodachan*, einem der bekanntesten kambodschanischen Märchen, das 1968 von Lay Nuong Heng verfilmt wurde, geht es auch in *Peov Chouk Sor* um die unmögliche Liebe zwischen einem Normalsterblichen und einer „Teptida“, einem Engel aus der kambodschanischen Sagenwelt.

Der arme Farmer Songvat (Chea Yuthorn) lebt im Elend und hat Schulden beim Dorfreichen (Mongdolin). Eines Nachts kommen vier weibliche Engel vom Himmel auf die Erde, um sich ein Bild vom Schicksal der Menschen zu machen. Vor Beginn des Ausflugs werden sie noch gewarnt, kein Eigentum von Menschen an sich zu nehmen. Doch einer der Engel, Peov Chouk Sor (Dy Saveth), löst aus Versehen eine Gurke im Garten von Songvat vom Stengel und muss darum für die nächsten sieben Jahre auf der Erde bleiben.

Um nicht erkannt zu werden, verwandelt sie sich in einen Hasen. Bei einer Jagd wird sie vom Dorfreichen angeschossen. Songvat findet den verletzten Hasen und pflegt ihn gesund. In Trickszenen, die das kambodschanische Kinopublikum der 1960er Jahre offenbar in helle Begeisterung versetzt haben, verwandelt sich Peov Chouk Sor immer wieder in ihre wahre Gestalt und deckt mit ihren Wunderkräften den Tisch in Varts bescheidener Hütte mit Delikatessen. Zerrissene Kleidung näht sich selbst, und der Besen fegt alleine den Boden. Schließlich entdeckt Vart das Engelwesen, die beiden heiraten und würden fortan friedlich vom Maisanbau leben, wenn nicht der Dorfreiche ein Auge auf die schöne Frau geworfen hätte.

Seine Versuche, Peov Chouk Sor zu seiner fünften Ehefrau zu machen, sind slapstickhaft komisch. Doch als seine vier Ehefrauen sich daranmachen, die Rivalin aus dem Weg zu räumen, nehmen die Dinge eine abgründige Wendung. Angeführt von Mae Meoun, die im kambodschanischen Kino der 1960er Jahre immer bereitstand, um als böse Schwiegermutter oder intrigante Ehefrau unliebsame Widersacherinnen und andere wehrlose Gegner zusammenzuschlagen, zu treten oder an den Haaren aus dem Haus zu zeren, fallen sie immer wieder über Peov Chouk Sor her und verbrühen ihr zuletzt das Gesicht im Reiskochtopf.

Anders als in dem erwähnten Märchen, in dem die Protagonistin zum Schluss wieder zurück in den Himmel muss und ihren Ehemann mit dem gemeinsamen Kind zurücklässt, endet das Verhältnis zwischen Mensch und Engel in *Peov Chouk Sor* mit dem gemeinsamen Selbstmord – was allerdings noch nicht das Ende der Geschichte ist. Peov Chouk Sor verwandelt sich in einen Lotus, ihr Geliebter Songvat in einen Schmetterling, und in ihrem nächsten Leben – es handelt sich ja um ein Märchen aus einer buddhistischen Kultur – leben die beiden zur Belohnung für die Widrigkeiten, die sie willig über sich ergehen ließen, glücklich und zufrieden zusammen.

Happy End im nächsten Leben

Das Reinkarnations-Happy-End sollte jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass *Peov Chouk Sor* eine Gesellschaft beschreibt, in der das Faustrecht herrscht und in der die Armen und Schwachen den Reichen und Mächtigen hilflos ausgeliefert sind. So reflektieren Sagen wie *Peov Chouk Sor* und *Tep Sodachan* die soziale Situation der großen Mehrheit der kambodschanischen Landbevölkerung. Deren Angehörige leben – damals wie heute – zum größten Teil als Bauern von der Hand in den Mund. Sie waren und sind der Willkür und Raffgier einer kleinen Schicht von Wohlhabenden und Einflussreichen hilflos ausgeliefert – ein Schicksal, das sie in der Regel mit einer Geduld ertragen, die man tatsächlich nicht anders als "engelhaft" nennen kann.

Die Schilderung dieses Elends fiel in der Verfilmung von *Tep Sodachan* so dramatisch aus, dass der Film angeblich selbst von den ansonsten zutiefst kulturfeindlichen Roten Khmer auf deren kollektivierten Farmen gezeigt

been before the revolution. *Peov Chouk Sor* would be less suitable for such propaganda purposes. It is too comical over long stretches. But that doesn't mean its analysis of society is any less bleak.

Even the love of a "teptida" can help the hero out of his earthly woes for only a short time. In a world in which a few rich people can treat the poor however they want, even an angel can't be happy and content for long. Wonders and precious stones with magical powers can't help. Unfortunately, this message is as timely in Cambodia today as it was when the film was first made.

In *Peov Chouk Sor*, Tea Lim Kun once again proves a stylistically sure craftsman who can tell a universal story in images rich in atmospheric detail and quickly draw the viewer into the fantastic tale. The parting at the river is among the most gripping and visually best-realised scenes in the history of Cambodian film.

My thanks go to my research assistant Pov Leakhena Nov for translations and explanations of the Cambodian world of sagas.

Tilman Baumgärtel

Tea Lim Koun was born on August 18, 1934 in Kien Svay, Cambodia. As a child, he enjoyed watching movies and taking photos. In 1964 he directed his first film, *Lea heuy duong dara/Good bye Duong Dara*, which was shown at the Cambodian Film Festival in 1964 and won an award for best directing presented by King Norodom Sihanouk. Until the Khmer Rouge took over in 1975, he shot a number of dramas (*Vil Vign Na Bang*, *Peouv Chouk Sor* and *Ok Leah Tronoum*), comedies (*Achey Neang Krot* and *Achey Hal Sreuy*) and the two classics of Cambodian cinema: *Puos Keng Kang* (part 1) / *The Snake Man* (awarded with a prize at the Asean Film Festival in Singapore in 1973) and *Puos Keng Kang* (part 2) / *The Marvelous Snake* (awarded with a prize at the Asean Film Festival in Taipei in 1974). In 1975, Tea Lim Koun had to leave Cambodia for Montreal, Canada where he produced a film in 1984, *Sneah 4 Rodeuv / 4 Seasons of Love*, a musical starring Dy Saveth. Tea Lim Koun lives in Montreal.

Country: Cambodia 1967. **Production company:** Dararoath Films. **Director, screenwriter, editor:** Tea Lim Koun. **Director of photography:** Tea Lim Koun, Hou Seng Hap. **Costume design, make-up artist:** Tea My Lang.

Cast: Chea Yuthorn (Songvat), Dy Saveth (Peov Chouk Sor), Rosanna (Peov Chouk Sor's sister), Mongdolin (Sethei).

Format: 16mm, colour. **Running time:** 110 min. **Language:** Khmer.

wurde, um die Menschen an die Schrecken der Zeit vor der Revolution zu erinnern. *Peov Chouk Sor* wäre für solche Propagandazwecke wohl weniger geeignet gewesen. Dazu ist der Film über weite Strecken zu komödiantisch. Aber seine Gesellschaftsanalyse ist darum kaum weniger düster. Sogar die Liebe einer „Teptida“ hilft dem Helden nur für kurze Zeit aus seinem irdischen Jammer. In einer Welt, in der einige wenige Reiche mit den vielen Armen nach Belieben umspringen können, kann selbst ein Engel auf Dauer nicht glücklich und zufrieden leben. Da helfen auch keine Wunder und kein Edelstein mit Zauberkraften. Diese Botschaft ist in Kambodscha heute leider noch aktueller als in der Zeit, als dieser Film entstanden ist. Tea Lim Kun erweist sich in *Peov Chouk Sor* einmal mehr als stilsicherer Handwerker, der eine universale Geschichte in Bildern erzählen kann, die reich an atmosphärischen Details sind und den Zuschauer schnell in die fantastische Geschichte hinziehen. Der Abschied am Fluss gehört zu den ergreifendsten und visuell am besten umgesetzten Szenen in der kambodschanischen Filmgeschichte.

Vielen Dank an meine Rechercheassistentin Pov Leakhena Nov für Übersetzungen und Erklärungen zur kambodschanischen Sagenwelt.

Tilman Baumgärtel



Tea Lim Koun wurde am 18. August 1934 in Kien Svay, im Süden Kambodschas geboren. Bereits als Kind zeigte er großes Interesse an Filmen und an der Fotografie. 1964 drehte er seinen ersten Film *Lea heuy duong dara/Good bye Duong Dara*, der kurz darauf auf dem Kambodschanischen Filmfestival präsentiert und von König Norodom Sihanouk mit dem Preis für die beste Regie ausgezeichnet wurde. Bis 1975 drehte er zahlreiche Dramen (z. B.

Vil Vign Na Bong, *Peouv Chouk Sor* and *Ok Leah Tronoum*), Komödien (*Achey Neang Krot* und *Achey Hal Sreuy*) sowie zwei Klassiker des kambodschanischen Films: *Puos Keng Kang* (Teil 1) / *The Snake Man* (1973 mit einem Preis auf dem Asean Filmfestival in Singapur ausgezeichnet) und *Puos Keng Kang* (Teil 2) / *The Marvelous Snake* (1974 auf dem Asean Filmfestival in Taipei prämiert). Nach dem Einmarsch der Roten Khmer in Phnom Penh 1975 flüchtete Tea Lim Koun nach Montreal (Kanada), wo er 1984 den Film *Sneah 4 Rodeuv / 4 Seasons of Love* drehte, ein Musical mit Dy Saveth in der Hauptrolle. Tea Lim Koun lebt in Montreal.

Land: Kambodscha 1967. **Produktion:** Dararoath Films. **Regie, Drehbuch, Schnitt:** Tea Lim Koun. **Kamera:** Tea Lim Koun, Hou Seng Hap. **Kostüme, Maske:** Tea My Lang.

Darsteller: Chea Yuthorn (Songvat), Dy Saveth (Peov Chouk Sor), Rosanna (Peov Chouk Sors Schwester), Mongdolin (Sethei).

Format: 16mm, Farbe. **Länge:** 110 Minuten. **Sprache:** Khmer.